



## **Hum-659: Argumentación y Persuasión en Lingüística**

Proyecto: *Usos lingüísticos e inmigración:  
el poder social de la lengua* (Dirección  
General de Políticas Migratorias Junta de  
Andalucía, 2006)

Encuestas sobre actitudes lingüísticas de la  
población inmigrante en Andalucía

## **Encuestas del 13 al 16**

**Nombre: Chakim**

**Edad: 29 años**

**Nacionalidad: pakistaní**

**Hakim:** Hola/ buenas noches↓

**Chakim:** Buenas noches↓

**H:** ¿Cómo se llama usted?

**Ch:** Chakim↓

**H:** ¿De dónde eres?

**CH:** De pakistaní↓

**H:** Eeeh→ ¿Cuánto tiempo llevas aquí/ en España?

**Ch:** Cinco años↓

**H:** Cinco años→ ¿Cuántos años tienes?

**CH:** Tengo veintinueve↓

**H:** Veintinueve años→ eres casado/ soltero→

**Ch:** ° Estoy soltero↓ °

**H:** Soltero↑ Eeeh→ [más o menos→]= ah bueno↑ más o menos (risas) ¿Cómo te sientas aquí en España?

**Ch:** Mejor↓ ° un poquito mejor°

**H:** Mejor→ parece que la vida aquí es más agradable/ ¿no?

**Ch:** Mucha soledad→ ¿entiendes? (( )) (vine para) trabajar→ obligatorio↓

**H:** Sí↓ ya ya→ tú→ ¿tienes amigos/familia/aquí?

**Ch:** Tengo a mi hermano→ tengo a→ la (novia) de mi hermano→

**H:** ¿Cómo te parece el comportamiento de los españoles hacia el extranjero? ¿Está bien?

**Ch:** (3") (los españoles son buenos→)

**H:** Tú/ te gusta España→ ¿Por qué?

**Ch:** (3") Te gusta España por qué↑ (2") no sé→ porque me salió la oportunidad de venir aquí a España→ y ya está↓ y me salió la oportunidad a Holanda→ y después he quedao en Holanda↓ // da igual/ no tiene que ver nada↓

**H:** Esto→ ¿te sientes aquí como en tu casa? O te sientes molesto→ por laa→ por la→ [((trabajando ahí con españoles)) está bien]= ¿usted trabaja? ¿en qué trabaja?

**Ch:** trabajo (( ))

**H:** Y cómo funciona eso↑ ¿funciona bien?

**Ch:** Un poquito menos ahora (( )) antes sí→

**H:** ¿Cómo ves las condiciones de trabajo para los extranjeros aquí? Muy fácil de conseguir→ muy difícil→

**Ch:** ° difícil°

**H:** ¿Por qué?

**Ch:** No sé→ (( )) que te echen cuenta(( )) un poquito difícil/no mucho/pero un poquito difícil↓

**H:** Puede ser→ por ejemplo→ [la LENGUA que→] o bien porque eres extranjero↑

**Ch:** la gente(( )) por el idioma (( )) no entiende→ (3")

**H:** ¿Cómo te parece Sevilla?/ de la gente→ (2") tienes buena relación→

**Ch:** (( )) tienes amigas (( )) ((amigas sobre todo extranjeras))

**H:** ¿Es muy difícil encontrar amigas españolas?→ o bien→

**Ch:** (( ))(( que sí))

**H:** Tú/ ¿cuántas lenguas conoces?

**Ch:** España/español (( ))Arabia(( )) porque tengo amistad→ de Marruecos/ y paquistaní/ un poquito de paquistaní↓

**H:** Bueno/muchas gracias Chakim↓

**Ch:** De nada/ señor→ ¿cómo te llamabas tú?

**H:** Hakim↓

**Ch:** Encantado↓

**H:** ¡Hasta luego!

**Nombre: Doraida**

**Edad:**

**Nacionalidad: boliviana**

1. **Hakim:** Hola/buenas tardes
2. **Doraida:** °Buenas tardes°
3. **H:** ¿Cómo te llamas?
4. **D:** Yo me llamo Doraida(( ))
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **D:** Yo de Bolivia↓
7. **H:** De Bolivia→ ¿cuánto tiempo lleva aquí?
8. **D:** Que llevo poco tiempo aquí↑/ayer me cumplió seis meses→
9. **H:** Seis meses→consideras bien→que te has adaptado con la sociedad española→estás bien→
10. **D:** Sí↑/ me he adaptado rápido→ como en mi país también se habla el español→ ya que es lo mismo→ lo único de esta gente es / el acento/digamos↓que nosotros no decimos→por ejemplo/ los españoles dicen EHTA CARA /pronuncian con la h intermedia↑ y nosotros no↓pero es el mismo idioma↓
11. **H:** La sociedad↓
12. **D:** Hasta el momento la sociedad me ha tratado muy bien↓/ de eso no me quejo↓ //hay otras personas que eso/ le tratan muy mal→ eeh→ tienen racista→ pero hasta el momento a mí/ me han tratado perfecta↓ no tengo por qué quejarme↓
13. **H:** ¿Tienes amigos aquí?
14. **D:** Tengo amigos →pero no muchos↓ solamente mis amigas→ conozco gente de Bolivia→ y nada más↓
15. **H:** ¿Y con españoles?
16. **D:** Con españoles sí que tengo muchos amigos↓ porque como yo soy peluquera→ yo hago→ trabajo a domicilio/ y tengo bastante clientela→/ tengo bastante conocimiento con españoles→ tengo amigos/ así que me llevo muy bien↓
17. **H:** ¿Tú trabajas como peluquera?
18. **D:** Sí/ yo trabajo como peluquera↓ hago mechitas/ tintes/ y de todo de TODO lo que concierne a la belleza↓ trabajo /antes trabajaba también de interna/ pero ya me salí/ trabajo de externa/ para así dedicarme y tener mi tiempo a mis cosas↓//
19. **H:** ¿No has encontrado dificultades para encontrar→[ESO SÍ]
20. **D:** ESO SÍ↓ para encontrar trabajo en (( )) pero para trabajar en un salón necesito documento→ y la documentación→ es difícil poder obtenerla aquí↓ o sea/ porque te piden un montón de papeles→ (( )) aparte por la ley antigua (( ))que te vayas a tu país→ / y un poquito de difícil↓
21. **H:** ¿Cómo te tratan/ en el trabajo?
22. **D:** Uyy→ en el trabajo / me tratan muy bien↓ muy bien↓ (( )) tengo muchas amistades españoles→ amigos→bastantes↓//
23. **H:** ¿Cómo piensas que la mentalidad española/europea?→

24. **D:** Bueno→ yo no digo que la mentalidad→ ni bien ni mal→ pero→ yo pienso que algunos se piensan→ diferencias→que algunos no piensan bien↓ como toda persona/ que algunos piensan bien/ otros piensan mal→ y que le dan palo a uno/ que (2'') hay de todo de todo↓//
25. **H:** Qué te parece→ por ejemplo/ si te digan que vas a coger la nacionalidad española↓
26. **D:** Uuuu↑ eso fuera un sueño para mí↓ porque le digo/ que aparte que yo soy peinadora/ aparte que tengo (( )) soy licenciada en enfermería// imagínate que me digan que coja el título→ que sea que me llamen aquí/ imagínate para mí sería una BELLEZA→ mis papeles→ (( )) ya puedo trabajar de enfermera→ para mí sería algo hermoso→ algo genial→
27. **H:** Ah↑ qué bien→ por ejemplo si te casas→ con un español→ es que ese caso se encuentra aquí→ ¿ se puede hacer?
28. **D:** Sí / lo que pasa es que yo tengo mi marido→ que es de allá/ boliviano/ vivo con mi marido acá (risas) así que→[ajá] no sé→ no puedo→
29. **H:** Puedes por ejemplo declarar→ cómo→ cómo te sientes ahora mismo↑ ya te sientes feliz↑/ realizaste todos tus sueños→ o bien todavía te queda alguno→
30. **D:** Todavía me quedan→ estoy soñando/ como todavía estoy haciendo la valoración de mi título aquí/ en España/ yo creo que ya me irán a dar de aquí a unos dos meses/ o tres a tardar todavía/ me dan aquí el título a nivel diplomado/ como tengo en enfermería/ para yo poder trabajar en hospitales/ tengo que tener la documentación de aquí↓/ así que me falta todavía↓//
31. **H:** Bueno/ muchas gracias↓
32. **D:** Bueno→
33. **H:** Hasta luego→
34. **D:** Buena→

**Nombre: Abderramán**

**Edad:**

**Nacionalidad: mauritano**

1. **Hakim:** Hola buenas tardes↓ ¿cómo se llama usted?
2. **Abderramán:** Abderramán↓
3. **H:** Abderraman→ ¿de dónde eres?
4. **A:** De Mauritania↓
5. **H:** De Mauritania→ eeh→ ¿cómo te sientas aquí/ en el extranjero→ en España?
6. **A:** Muy bien
7. **H:** ¿Muy bien? sí↓ estás trabajando→
8. **A:** No↓ estoy estudiando↓
9. **H:** ¿estudiando qué?
10. **A:** Primero de bachillerato↓
11. **H:** Primero de bachillerato→ Ah↑ qué bien→ eeh→ ¿qué quieres hacer?
12. **A:** Un piloto quiero ser→ pero no sé→ por el momento está muy duro es estudio ¿sabes?
13. **H:** Ajá↓
14. **A:** Pero no sé/ un piloto quería ser desde niño ¿sabes?
15. **H:** Bien→ ¿por qué has elegido España? Como tu objetivo o bien como→ una oportunidad↑
16. **A:** No↓ elegido no lo he hecho↓ es que como mi madre ha venido para→ estaba mala/ para curarse/ y se quedó dos años→ y después como no podía venir /dijo a mi padre si podía venir pa vacaciones→ y hemos venío y ya ( ) nos quedamos y hmos quedao pues como(risas) estamos aquí bien/ pues nos quedamos↓
17. **H:** Muy bien/ tú→ ¿trabajas? O bien→
18. **A:** Trabajo→ sí/ algunas veces los fines de semana↓
19. **H:** Ajá↓ te parece muy fácil encontrar trabajo para extranjero→ o bien muy difícil ↑
20. **A:** Difícil tampoco↓ fácil tampoco↓ si lo buscas lo encuentras↓
21. **H:** Ehh→ por ejemplo aquí /con la gente española→ no hay → ¿no hay unas diferencias? por ejemplo entre gente→ o bien te sientes un poco como molestao↑
22. **A:** No/ me siento bien↓
23. **H:** Te sientas bien→ tienes amigos→ españoles→ buenas relaciones→(2”) Ajá↓ ¿cuánto tiempo llevas aquí?
24. **A:** Dos años→ y ocho meses↓
25. **H:** Dos años y ocho meses→
26. **A:** Sí/ más o menos↓
27. **H:** Eeh→ la gente española ¿cómo te parece?
28. **A:** Bien→ más abiertos↓
29. **H:** Todos abiertos→

30. **A:** Sí
31. **H:** No hay como quien →dice xenofobia ni nada→
32. **A:** Xenofobia↑
33. **H:** Racismo
34. **A:** Aaa↓
35. **H:** No↑
36. **A:** No↓[al menos yo no lo veo↓]
37. **H:** [Eeeh] quiero saber tu punto de vista sobre España en general↓
38. **A:** Pues de verdad en España para mí (3”) en Europa es el mejor de→ (risas) uno de los mejores↓ ¿sabes? de los países que están en Europa↓/ para mí→
39. **H:** ¿Piensas en terminar tus cursos aquí? Eeeh→ después↑ te quedas aquí↑ buscas [otro país→]
40. **A:** [eso→ ]eso no lo sé→ voy a ver→ puede que me quedo↓ depende↓ o me voy a mi país pa seguir trabajando↓ no lo sé→ esto hasta ahora no lo he pensado bien ↓
41. **H:** Abderramán/ muchas gracias ↓
42. **A:** De nada↓
43. **H:** Gracias↑



**Nombre:**

**Edad:**

**Nacionalidad:** paraguayo

1. **Hakim:** Hola→
2. **X:** Hola↑
3. **Hakim:** ¿De dónde eres?
4. **X:** De Paraguay↓
5. **Hakim:** De Paraguay→ de qué sitio↑ del Norte→
6. **X:** No↓
7. **Hakim:** Del Sur↑ / ¿Cuánto tiempo llevas aquí en España?
8. **X:** Cuatro meses↓
9. **H:** Cuatro meses→ ¿te sientes ya más adaptada aquí ooo→?
10. **X:** °(Sí)°
11. **H:** Está bien↓ todo está bien→ / Al otro lado/ me gusta más saber cómo te sientes como extranjera↓ de tu estado como extranjera→ con el ajeno→ / el español → la relación deee→
12. **X:** Regular↓
13. **H:** Regular↑ eeh→ la lengua te parece más extraña↑ o es lo mismo↑
14. **X:** Casi lo mismo↓ un poco diferente en los términos→ pero lo mismo↓
15. **H:** Me gustaría hablar de los términos que te parecen más o menos→
16. **X:** Sí↓ O sea en la pronunciación↓
17. **H:** Ah↑ la pronunciación→ ¿cómo te parece la pronunciación española? ¿cómo te parece?
18. **X:** O sea /más complicada↓/ la de nosotros es más fácil /más sencilla
19. **H:** Puedes poner [ejemplo→]
20. **X:** [más (modesta)]
21. **H:** Por ejemplo→
22. **X:** (3")
23. **H:** Cualquier cosa↑
24. **X:** En términos→ en la zeta↓
25. **H:** Cómo se dice↑ (risas) bueno→ dejamos esto ya↓/ tú has elegido España ↓ ¿por qué España?
26. **X:** Por el idioma↓
27. **H:** Por el idioma →tienes un objetivo↑ tienes planes↑ por ejemplo trabajar→ estudiar → o bien casarte→
28. **X:** Trabajar→
29. **H:** ¿Te conviene casarte con español? O bien [es muy→]complicado↓
30. **X:** [en mi caso no ↓] porque ya estoy casada↓
31. **H:** Ah ya↑ ah ya perdona / que ya estás casada↓ es una pregunta que la he olvidada / °(estás casada)° / ¿Tienes hijos? No↓
32. **X:** Sí ↓pero me gustaría traerlos para acá

33. **H:** Ah↑ que están en Paraguay/ ah↑ bueno↓ parece que la política extranjera más o menos está regulada↓ está bien ↓ ¿no? ¿se pueden llevarlos?
34. **X:** Sí→ yo creo que sí↓
35. **H:** Sí / se puede llevarlos↓ eeh→ ¿puedes hablarme de tu relación con los españoles? Bueno → cómo te sientas→
36. **X:** Yo→ a gusto↓
37. **H:** A gusto→ tienes amigos→
38. **X:** Sí ↓ bueno→ hay gente que te trata bien→ otra regular →
39. **H:** Te parece→ si fuiste española/ vas a tener más derechos↑ o bien lo mismo↑ te parece que se da más una oportunidad a los españoles que a los extranjeros→
40. **X:** Claro↑ que ellos tienen más oportunidades↓ [nosotros tenemos] poca oportunidad aquí↓
41. **H:** [Estooo] Tú puedes aclarar por ejemplo este tema / sobre el asunto→
42. **X:** Para el trabajo↓
43. **H:** Para el trabajo→
44. **X:** Uno siendo profesional en su país / viene de allí y trabaja como→
45. **H:** ¿Tú trabajas?
46. **X:** Sí ↓trabajo↓
47. **H:** ¿En qué[trabajas?]
48. **X:** [Doméstico↓]
49. **H:** [Doméstica→] Cómo es en tu trabajo con todo↓ con la dueña→
50. **X:** Una buena relación↓
51. **H:** Está bien→
52. **X:** Pero aprietan mucho↓
53. **H:** (Risas)Bueno→ es una manera para chillar→/ eeh→ °(cómo se llaman)° los amigos españoles↓ ¿ya tienes amigos?
54. **X:** Algunos→
55. **H:** Algunos↓ Eeh→ ¿cómo es la relación?
56. **X:** Bien→ son muy amables/educados→(( ))
57. **H:** ¿Cómo te parece la feria? ¿has ido ya / o todavía no?
58. **X:** Todavía no↓ mañana↓
59. **H:** Mañana↑/ dicen que es muy buena→/ bueno/ que lo pases bien↓ muchas gracias↓